



【日】小泉八雲^著 梁玉玲^譯

日本怪談

本書蒐集19個膾炙人口的著名鬼故事，是日本最經典的靈異小說之王，
也是影視不斷改編的最佳原著小說。

日本靈異小說★經典之作



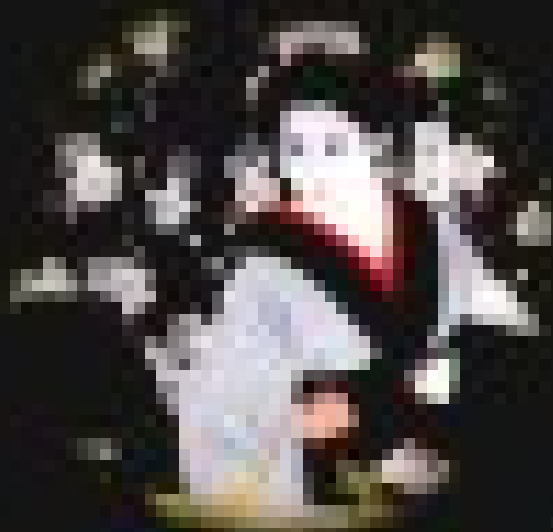
新華書店



三田半仙大講 第五卷

日本怪談

日本靈異小說★經典之作





【日】小泉八雲^著 梁玉玲^譯

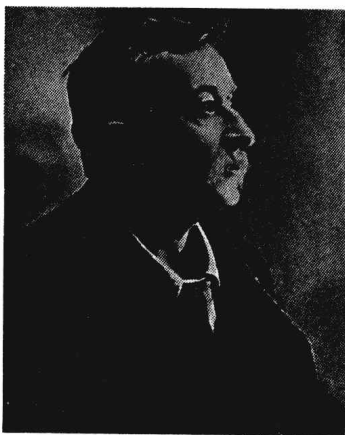
日本怪談

本書蒐集19個膾炙人口的著名鬼故事，是日本最經典的靈異小說之王，
也是影視不斷改編的最佳原著小說。

日本靈異小說★經典之作

小泉八雲與《怪談》

● 關於・小泉八雲



著者／小泉八雲

距今約一百多年以前，即一八九〇年（明治二十三年）四月四日，有一艘客船亞比尼亞號，遠從加拿大的溫哥華，橫越太平洋駛入橫濱港。船上有一位西方人兩手拎著旅行袋上岸來。

他是受了美國某家雜誌社的委託，來寫有關日本的報導。他的名字叫拉夫卡迪歐・哈恩，時年三十九歲。當時他可能做夢也沒想到，自己會被日本的風土人情所深深吸引，最後竟歸化日

本，改名爲「小泉八雲」……

哈恩於一八五〇年，生於希臘西岸外海的一個小島——雷夫卡斯島上。父親是派遣至希臘的英軍軍醫，母親是希臘人。雷夫卡斯島以前叫做雷夫卡迪亞，拉夫卡迪歐就是根據這個地名而命名的。

不久，他們一家人搬回父親的故鄉愛爾蘭的都柏林。可是，母親因不適應當地的生活，每天過得非常痛苦，再加上丈夫對她越來越冷淡，結果在哈恩三歲時，一個人回去希臘，其後杳無音訊。

數年後，父親也在海外的的工作崗位上逝去。哈恩在親戚的撫養下，進入教會學校就讀。他十三歲時，不幸左眼失明。沒多久，照顧他的親戚破產，他只好輟學，開始在人生的風浪中顛簸，謀求生存。十九歲時，跨海前往美國。

他在美國一次又一次地換工作，最後則擔任新聞記者，並且發揮文學才華，開始一點一點地發表翻譯和著作。當他在新奧爾良報社上班時，偶爾參觀了該市所舉辦的一百週年紀念博覽會，在會場上深深地被日本的展示品所吸引。接著，他又看了《古事記》^①的英譯本，得知日本的神話和傳說，逐漸對太平洋那一邊的國家，產生了莫大的興趣。當時，某家雜誌社提出了「日本旅遊記」的計劃。這正合哈恩的心意，於是他爭取到這

個工作，前往日本。

到了日本之後不久，很快地他就發現日本這個國家人民的生活方式、個性氣質和對事物的看法，和自己是多麼地相似。根據他與雜誌社的約定，僅能在日本停留兩個月。但是，他不滿意契約上的條件，因而毀約，並且在日本找工作，想要長久住下來。正好島根縣的松江中學在徵求外國人擔任英語老師。哈恩立刻前往應徵，踏入《古事記》中令他嚮往的神話之國——出雲之地方。

他似乎特別喜歡這塊土地，而與舊松江藩士（諸侯的家臣）的女兒小泉節子結婚。永住日本的決心，因而更形鞏固。他每週上課二十四小時，一有閒暇即積極地探訪古日本，在山陰（地名）各地四處走動，充實知識，同時用筆記錄下來。許多有關日本的著作，就在他的生花妙筆之下呈現出來。

他非常喜歡出雲這個地方，在歸化日本時，即從「八雲たつ出雲」這一句古詩中，摘出八雲這兩個字，取名為「小泉八雲」。可是，他熬不過山陰地方嚴寒的冬天，待了

① 《古事記》：日本最古老的史籍，該書於公元七一二 year 據口頭傳說編纂而成，內容有禮儀、風俗、占卜、巫術、神話、傳說等，以及日本自創國以來到六二八年推古女天皇在位時的宮廷記事。

一年三個多月後，就遷往熊本，在第五高中執教鞭。他在熊本住了約三年，接著在神戶住不到二年，即受聘為東京帝國大學（現在的東京大學）的講師，舉家遷至東京，然後又在早稻田大學教英文。

他教出來的學生，有幾位後來成為卓越的學者、作家或詩人。在這一段期間，小泉八雲並沒有中輟寫作，幾乎每年都有著作（在歐美）出版。在這些有關日本的精彩著作當中，《怪談》（英語的書名為《KWAIDAN》，為「怪談」的日語發音）是小泉八雲（已經不再叫做哈恩）生前出版的最後一本書。因為那本書問世不到半年，亦即一九〇四年（明治三十七年）九月，他即因狹心症而突然病逝。此時，日本正處於「日俄戰爭」的最高潮。

● 八雲與《怪談》

小泉八雲在他的一生當中，對古老的傳說、奇談，尤其是怪談特別感興趣。哈恩早年喪母失怙，孤獨的幼、少年期，孕育出他喜好做夢、幻想的性格。還有，他在艱辛的日子裡，懂得如何去同情弱者和不幸的人。雖然他是在基督教的學校接受教育，但他具

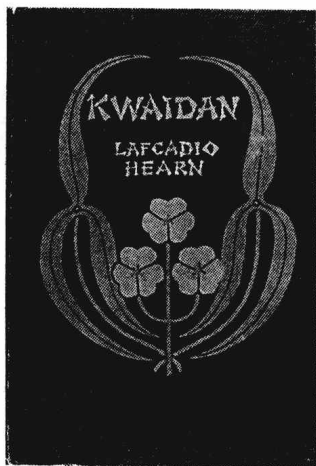
有「泛神論」的世界觀，認為天地萬物各有其靈魂的存在，不管是對人或對自然，都要重視「與靈魂的相互接觸」。

正如書名，《怪談》收錄了將近二十篇的怪談，這些都不是八雲自己的創作。他自己也在序文中明確地指出，這些作品大部分是他改編自日本的古籍和中國的故事。

不過，永遠喜歡「做夢」的八雲，卻在作品中傾注了無限的「詩意」，同時爲了提高素材的「藝術氣息」，在文章上也經過他一番的推敲淬鍊。結果，這些故事已經超越單純的「鬼怪故事」，而成為典雅的文學結晶。

從他的夫人節子寫的回憶錄中，可以看出八雲如何專注與費心地經營他的作品——

「（在寫《無耳芳一》的時候）太陽下山了也不點燈。我沒有拉開紙糊拉門，直接在隔壁的房間輕聲地叫芳一、芳一。而他竟在裡面應聲道：『我眼睛瞎了，你是誰？』，然後就沈默不語。他在寫作時總是這個樣子，



心無旁騖、幾近狂熱。(……)當書房外的竹林傳來竹葉『沙沙』的摩擦聲時，他會豎起耳朵仔細聆聽，說道：『啊！平家開始滅亡了』，聽到風聲時，他會說：『那是壇浦的海潮聲』。」

他的夫人節子也經常幫他從許多日本古書中，找出鬼怪故事說給八雲聽。

八雲取材自日本(和中國)怪異談的作品，除了一九四〇年出版的《怪談》之外，還有《骨畫》、《明暗》、《日本雜記》等。

本書各篇故事的出處，請看下表——

- 摘錄自《怪談》(一九〇四年出版)……
 - 「貉」、「雪女」、「安芸之介的夢」、「被埋藏的秘密」、「食人鬼」、「青柳的故事」、「無頭鬼」、「無耳芳一的故事」
- 摘錄自《骨畫》(一九〇二年出版)……
 - 「幽靈瀑布的傳說」、「茶碗中」、「常識」、「阿龜的故事」、「忠五郎的故事」
- 摘錄自《日本雜記》(一九〇一年出版)……

「梅津忠兵衛」、「遵守的約定」、「破壞約定」、「果心居士」

· 摘錄自《明暗》（一九〇〇年出版）……

「和解」

· 摘錄自《銀河綺譚》（逝世後才出版）……

「鏡中少女」

另外，故事中的「〇〇年前」或「距今〇〇年前」，是小泉八雲寫這些故事時往前溯的時間。如果要以現在來算，就必須再加上一百多年……

目錄

小泉八雲與《怪談》／3

月 貉／15

月 幽靈瀑布的傳說／20

月 雪女／26

月 茶碗中／33

月 安芸之介的夢／39

月 和解／49

月 常識／57

月 被埋藏的祕密／62

♪ 鏡中少女／68

♪ 食人鬼／78

♪ 梅津忠兵衛／87

♪ 阿龜的故事／94

♪ 忠五郎的故事／101

♪ 遵守的約定／110

♪ 破壞約定／117

♪ 果心居士／129

♪ 青柳的故事／141

♪ 無頭鬼／154

♪ 無耳芳一的故事／168

日本怪談

貉

在東京的赤坂町有一個叫做紀國坂的坡。「紀國坂」是指紀伊國的坡之意思。爲什麼這個坡要叫做紀國坂呢？詳細的情形我也不知道。這個紀國坂的一側，自古以來就有一個又大又深的濠溝，濠溝上有一道長滿茂盛青草的河堤，河堤上有一座公園。在坡的一方，可以看到一片縣延不絕的高土牆。

在還沒有街燈和人力車時代的夜晚，孩子們都不會出來玩，四周是一片寧靜。只要天一黑，就沒有人願意經過這個紀國坂，大家都寧可繞道而行。

爲什麼大家會害怕呢？因爲聽說附近經常有貉①的出沒。

① 貉：音尸せ，像狸的動物，毛深厚可做裘衣，同「貉」字。

